

Korespondence Fradiqua Mendese není možná nejzásadnějším dílem Eçy de Queiróse, pro portugalskou literaturu druhé poloviny devatenáctého století je však velkým přínosem z formálního i myšlenkového hlediska (zejména v oblasti rozvoje heteronymie). V této práci jsem se pokusila vytyčit si hierarchii aspektů důležitých při překladu tohoto textu do češtiny, a identifikovat tak problémy, jejichž vyřešení by umožnilo realizovat překlad bez zásadních omylů, nebo přesněji řečeno, jejichž řešení by vedlo k věrnému překladu díla. Jedním z aspektů byla potřeba proniknout do problematiky díla Eçy de Queirose v rovině filologické, současně však bylo důležité detailně pochopit obsah díla ve všech jeho rovinách. K takovému pochopení mi dopomohlo seznámení s historicko-kulturním pozadím doby, ve které autor tvořil, s jeho detailním životopisem a s jeho dalšími díly. První dvě kapitoly této práce jsou stručným shrnutím nalezených informací. Třetí kapitolu jsem věnovala koncepční stránce překladu. Odůvodnila jsem výběr částí, které by nejlépe vystihovaly problematické aspekty překládaného textu. V nich jsem následně ony aspekty identifikovala a navrhovala řešení, která jsem pokládala za nejsprávnější. Jelikož jedním z nejmarkantnějších problémů byl častý výskyt sémanticky propojených reálií a z podtextu často čitelné symboly vztahující se k autorovu životnímu příběhu, vkládala jsem kusé vysvětlivky a hesla do poznámek pod čarou. Jak vysoce relevantní je obsah těchto poznámek pro možné a úplnější pochopení díla, jsem se pokusila ukázat ve čtvrté kapitole této práce, v níž jsem se částečně vrátila k výkladu Korespondence a pokusila se pomocí informací nalezených při rozkrývání narážek a symbolů ukrytých v textu vyvrátit anebo potvrdit výskyt heteronymie v tomto Queirósově díle.